

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 17 (1989)

Heft: 66

Rubrik: Pages valaisannes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 18.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

SOIREE CANTONALE VALAISANNE DES AMIS DU PATOIS

"Fita du Patouè"

La soirée cantonale valaisanne des amis du patois se déroulera cette année, dans la commune de Nendaz.

En effet, La Chanson de la Montagne a l'immense plaisir de vous annoncer que cette soirée aura lieu le :

Samedi 18 novembre 1989, à Basse-Nendaz

avec notamment un cortège et des productions en salle.

Avec ce programme varié à souhaits : comédies et chants en patois, musique et danses flokloriques, nous espérons satisfaire tous les défenseurs de notre langue du coeur : i patouè !

Ce ne sont pas moins d'une quinzaine de groupes différents, de Sierre à Vouvry, qui viendront animer cette soirée que nous avons placée sous le signe de l'amitié et de la bonne humeur.

Une réjouissante nouvelle pour toutes les personnes désireuses d'apprendre ou de perfectionner leur patois valaisan : la "Venue au monde" de "Parlons Patois" ! En effet, un manuel a été conçu sous l'experte direction du Professeur Schulé, avec un groupe représentatif des différents patois valaisans (Mme M. Filliez, MM. Dayer E. Rey A. Ançay R. et Carthobiaz Ph.), verra le jour au début de l'automne 1989. La société valaisanne des amis du patois aura l'occasion ultérieurement de présenter plus spécifiquement le but, l'emploi et le pourquoi d'un tel travail.

La Chanson de la Montagne s'associe à tous les amis du patois pour vous inviter à participer à sa "veillâ du patouè" et en profite pour souhaiter plein succès à nos amis de Bulle pour leur fête inter-régionale des patois en septembre prochain.



*"Fo pa caponâ"
"Predzin patouè"*

La Chanson de la Montagne - Nendaz

Lo vén

Le vén tsantè dein la fioula.
Yè h'ôn zor dè gran réoula.
Einchoégnén-nô dè Cana!
Yan portan biôp, gnôn ya canâ.

Pôâ, le paéjan châ comein.
To coménsè pér ôn charmein.
Chôfrè, ya bâ lè legrémè.
Hlo bôrdèt, gônflion lè zémè.

Pôoussôn lè foliè; yèin le fliour.
Denchè, chè fôrnèchôn lè pliour.
Chèin, por ôna cholèta fén:
D'outon, aï dè bo rején.

Fochorâ, moyardâ, lèvâ,
Seulfatâ; ch'ya tra, einlèvâ.
Dou cholè, chè nôrè le veus.
Dè plioze, ch'abirôn lè reus.

Y vénénzè, yè gran féha.
Le vén fé veriè la téha.
N'en pâ mi dè malièincôréc.
Nô lè lachén bén lèc côréc.

Ôn chè chèin for, coraziou, chan.
Chéimblie quié ch'essôoudè le chan.
Adon, ya pâ mi d'eimpatso.
Mimamein por hléc qu'yè natso.

Ôn a dè plijéc dè tsantâ,
Dè brécsâ è chè chavatâ.
Can nô chén eintré dè j'améc.
Réirè, ôn a jiamê fôrnéc.

Portan, fâ férè einteinchiôn,
Che ôn ou ouardâ la rijôn.
Noé, vo vo j'ein rapèlâ?
Nôp, aï-te pâ còpèlâ?

Le vén yè fran comein l'arzein:
Tra, yè donzerou; mouén, yè zein.
A tués, vo chouèto to lo tén
Dè troâ lo jieusto mitén.

Andri Laguièr

Le vin

*Le vin chante dans la bouteille.
C'est un jour de noce.
Souvenons-nous de Cana!
Ils ont pourtant bu, personne n'en est mort.*

*Tailler, le paysan sait s'y prendre.
Tout commence par un sarment.
Il souffre, il a les larmes.
Sur ce bâtonnet, gonflent les yeux.*

*Poussent les feuilles; vient la fleur.
Ainsi, cessent les pleurs.
Cela, pour une seule fin:
En automne, avoir de beaux raisins.*

*Fossoyer, ébourgeonner, attacher,
Sulfater; s'il y a trop, enlever.
De soleil, se nourrit le cep.
De pluie, s'abreuvent les racines.*

*Aux vendanges, c'est la grande fête.
Le vin fait tourner la tête.
Nous n'avons plus de soucis.
Nous les laissons bien loin courir.*

*On se sent forts, courageux, sains.
Il semble que s'échauffe le sang.
Alors, il n'y a plus d'obstacle.
Même pour celui qui est paisible.*

*On a du plaisir de chanter,
De danser et de se secouer.
Quand nous sommes entre amis,
Rire, on n'a jamais fini.*

*Pourtant, il faut faire attention,
Si l'on veut garder la raison.
Noé, vous en souvenez-vous?
Nu, n'avait-il pas chuté?*

*Le vin est semblable à l'argent:
Trop, c'est dangereux; moins, c'est joli.
A tous, je vous souhaite toujours
De trouver la juste mesure.*

André Lagger



MA POUEPINNA

I poeü chinblâ drole qu'on ommouë dè mon âge pâchô la chouatantaina, ch'intérèchëche oncouo a ouna pouëpinna. E pouortan chin l'è verè. Mi, i fau vouo dëre que l'è tan balla avoui cha roba di fitè que yaï cruvè li pia, cha taille, élancha, cha jolia fediura churmontâye d'on petiou tsapé.

I mejoeüre in to vintè-fein chentimètre. L'a li batèya "Déjirâye". Can vije travail-lë i la prinje toti avoui mê. I la mette din la fata gautse dè ma vèchta, li, protse dè

mon tieu que l'avoui battre rapidamin quemin ché d'on amouaïroeü. Arevô chu plache i la pôje délicatamin, mi toti a l'ombra, ca i poeü pâ chuporta le cholaï.

Plujeu cou, din l'apri-denâ, i pinche à "Dédirâye". Vè li catre oeüre l'invaï mè prin d'allâ mè chètâ découstre yë. Avoui la man draïte la prinje pè la taille è la porte dèvan mi j'ouai. I la râde on petiou bouocon pouai, dè la man gautse, yaï vote le petiou tsapé è l'âprotse dè la dieüla pouo yaï fire on lon mimi.

L'è adon que la troeüvouë tan bouëna. Dè chez bon veïn d'intsë-no i mè rafraitsè le cou in fajin glou glou, glou glou glou.

Jo di Mayen

MA POUPEE

Il peut paraître étonnant qu'un homme de mon âge — passé la septantaine — s'intéresse encore à une poupée. Et pourtant cela est vrai. Mais il faut vous dire qu'elle est si jolie avec sa robe d'apparat qui lui couvre les pieds, sa taille élancée, son joli minois surmonté d'un petit chapeau. Elle mesure en tout vingt-cinq centimètres. Je l'ai baptisée "Désirée".

Quand je vais au travail je la prends toujours avec moi. Je la mets dans la poche intérieure de ma veste, là, près de mon coeur dont elle entend les battements précipités.

Arrivé à destination je la dépose délicatement, mais toujours à l'ombre, car son épiderme délicat craint énormément les rayons du soleil. Plusieurs fois, dans l'après-midi, je pense à "Désirée". Vers seize heures, ne pouvant plus supporter son absence, je la rejoins et m'assieds près d'elle. De ma main droite, je la prends par la taille et la

porte à la hauteur de mes yeux. Je la contemple un court instant, puis de ma main gauche j'enlève son petit chapeau et l'approche de mes lèvres pour un long baiser.

C'est alors que son contenu est vraiment le bienvenue. De ce bon vin de chez nous il me rafraîchit le cou en faisant glou glou, glou glou.

Jos. Roduit

P.S. Un jour, en la lavant, je l'ai laissée tomber. Elle s'est brisée en plusieurs morceaux. J'ai eu comme un choc au cœur, car pendant quinze ans elle fut ma fidèle compagne.



Vers la fête Romande et interrégionale des patois

à BULLE les 30 septembre et 1er octobre 1989

Avec le libretto de la fête des Patoisants et des Traditions est joint ce No de "L'Ami du Patois". Si dans ce dernier vous trouvez des mêmes écrits que dans le libretto, c'est que "L'Ami du Patois" est diffusé dans toute la Romandie, ce qui n'est pas le cas pour le libretto.

Profitez de vous abonner à "L'Ami du Patois" au moyen de la carte à détacher en dernière page de couverture. Avec l'abonnement pour 1990, vous sera remis gratuitement le dernier No de 1989 qui contiendra le résumé de la fête, comme la liste des lauréats du concours littéraire et le nom des nouveaux Mainteneurs.

Merci d'avance

La Rédaction